

Вистава вертепу 24.12.24

1. Зараз ви дивитесь міжнародну вертепну виставу. Різдвяну історію обрамляють сцени сьогоднішнього дня. Біженці з Кройцкірхе розповідають про своє життя. Німецька пара, яка опікується цими біженцями, хвилюється за глобальне політичне майбутнє. Різдвяна історія заснована на євангелістові Луці, а також на повідомленнях з Євангелій від Івана та Матвія.

اجرای نمایش مولودی 24/12/24

1. شما اکنون در حال تماشای یک نمایش بین المللی شبستان هستید. داستان کریسمس با صحنه هایی از امروز قاب می شود. پناهندگان از Kreuzkirche در مورد وضعیت زندگی خود صحبت می کنند. یک زوج آلمانی که از این پناهندگان مراقبت می کنند، نگران آینده سیاسی جهانی هستند. داستان کریسمس بر اساس لوقا انجیلی است، اما همچنین بر اساس گزارش هایی از اناجیل یوحنا و متی است.

2. Eine eigene Predigt gibt es nicht, die Verkündigung ist Krippenspiel enthalten. Gesprochen wird dabei manchmal in Persisch/Farsi, einmal in Portugiesisch und vor allem in Deutsch. Die Übersetzung wird jeweils an die Wand projiziert: in Deutsch und Persisch/Farsi und fast immer auch in Ukrainisch. Wir bitten die deutschen BesucherInnen um Verständnis, dass Sie Deutsch auch lesen müssen, um das Spiel zu verstehen.

2. خطبه جداگانه ای وجود ندارد، اعلامیه در نمایشنامه مولودی گنجانده شده است. این زبان گاهی به زبان فارسی/فارسی، زمانی به زبان پرتغالی و به ویژه آلمانی صحبت می شود. ترجمه بر روی دیوار نمایش داده شده است: به زبان آلمانی و فارسی/فارسی و تقریباً همیشه به زبان اوکراینی. از بازدیدکنندگان آلمانی می خواهیم بفهمند که برای درک بازی باید آلمانی هم بخوانند.

3. При бажанні ви можете отримати версію англійською та арабською мовами на свій мобільний телефон. Завжди звертайте увагу на цифри під час проектування на версії мобільного телефону. Завжди читайте слайд на своєму мобільному телефоні, який також висить на стіні церкви. Тепер ми сподіваємося, що вам сподобається наша міжнародна вертепна вистава!

3. در صورت تمایل می توانید نسخه انگلیسی و عربی آن را روی موبایل خود دریافت کنید. هنگام طراحی روی نسخه موبایل، همیشه به اعداد توجه کنید. اسلاید تلفن همراه خود را که روی دیوار کلیسا نیز آویزان است، همیشه بخوانید. اکنون امیدواریم از صحنه شبستان بین المللی ما لذت ببرید!

2024 International Cradle Play

У церкві Хреста в Бремерхафені

1. Чоловік: Привіт Ісусе та Ребекка, ви тут, ви виглядаєте щасливими. що сталося

Айза: Ми отримали дозвіл на проживання. Без дати суду та безпосередньо від федеральної адміністрації. Ми дуже щасливі і дякуємо Богу. Ми можемо залишитися в Німеччині. Завтра реєструємося на інтеграційні заняття в Німеччині. Зараз я справді достатньо мотивований вивчати німецьку мову.

نمایشنامه بین المللی گهواره ۲۰۲۴

در کلیسای صلیب شهر برمرهافن

۱. مرد: سلام عیسی و ربکا ، شما اینجا هستید خوشحال به نظر می رسید. چه اتفاقی افتاده؟

عیسی: ما اجازه اقامت خود را دریافت کرده ایم. بدون ترمین دادگاه و مستقیم از اداره فدرال. ما خیلی خوشحال هستیم و از خدا سپاسگزاریم. دیگر می توانیم در آلمان بمانیم. فردا در کلاسهای ادغام در آلمان ثبت نام میکنیم . الان واقعا به اندازه کافی انگیزه دارم که زبان آلمانی را یاد بگیرم .

2. Жінка: Ребекка, це справді чудово.

Ребекка: Я дуже вдячна, що в Німеччині є свобода віросповідання і що я отримала притулок, тому що в Ірані ми не могли жити вільно з нашими християнськими віруваннями. Ми з Ісусом охоче приходимо до церкви. Ми зареєструвалися в онлайн-класі, щоб все глибше розвивати нашу віру в Христа. Я радий, що Святвечір уже близько і ми можемо святкувати народження Ісуса Христа.

۲. زن: ربکا، واقعا عالیہ.

ربکا: من خیلی سپاسگزارم که در آلمان آزادی مذهب وجود دارد و به من اجازه پناهندگی داده شده. چون در ایران ما نمی توانستیم آزادانه با اعتقادات مسیحی خود زندگی کنیم. عیسی و من مشتاقانه به کلیسا می آییم. ما اینترنتی در یک کلاس آنلاین ثبت نام کرده ایم تا بیشتر و عمیق تر اعتقاد خود به مسیح را رشد دهیم. خوشحالم که شب کریسمس نزدیک است و می توانیم تولد عیسی مسیح را جشن بگیریم.

3. Чоловік: Юсуф, я дуже радий, що ми знову зустрілися в цей період. Як справи ти знайшов роботу?

Юсеф: Центр зайнятості зв'яжеться зі мною та представить мені роботу. Я щодня перевіряю свою поштову скриньку. Але з центру зайнятості я нічого не отримав. Тому я сам почав писати заявки на роботу. Я готовий зробити все. Компанія в рибальському порту написала мені, що вона надіслала мою заяву на роботу до регуляторного центру.

۳. مرد: یوسف، خیلی خوشحالم که باز در این دوره می همدیگر را ملاقات میکنیم. حالت چگونه؟ کار پیدا کردی؟

یوسف: جاب سنتر قرار است که با من تماس بگیرد و یک کار به من معرفی کند. من هر روز صندوق پست خودم را نگاه میکنم. اما چیزی از طرف جاب سنتر دریافت نکردم. برای همین خودم شروع به نوشتن درخواست کار کرده ام. من برای انجام هر کاری آماده هستم. یک شرکت در بندر ماهیگیری برای من نوشت که درخواست کار من را برای مرکز انتظامات ارسال کرده.

4. У Бремерхафені немає іншої компанії. так Пішов у відділ кадрів. Усі кажуть; Ми повідомимо вам. Але до сьогодні мене ніхто не повідомив. Я хотів би мати власний дохід і не залежати від уряду Німеччини. Але потроху я втрачаю ентузіазм. Шукати роботу справді напружено.

Жінка: Привіт, Есро, я регулярно бачу вас на церковних зборах. ти живеш тут як справи Я переглядаю програму-перекладач на вашому телефоні.

۴. شرکت دیگری در شهر برمرهافن نیست . آره. من رفتم پیش بخش کارگزینی. همه می گویند؛ ما بهت خبر میدیم. ولی تا امروز هیچ کسی به من خبری نداده. من دوست دارم که خودم درآمد داشته باشم و وابسته به دولت آلمان نباشم. اما کم کم دارم شوق خودم را از دست میدهم. واقعا دنبال کار گشتن یک استرس بزرگ است.

زن: سلام اسراء ، من مرتب تو را در ملاقات های کلیسا می بینم . تو اینجا زندگی میکنی. حالت چگونه ؟ من به برنامه مترجم گوشی تو نگاه میکنم.

5. Esra (Farsi): Mein Kirchenasyl dauert schon so lange. Ich bin gerne hier in der Kreuzkirche zusammen mit den anderen Kirchenasylanten. Alle sind hier nett und helfen uns, helfen mir. Aber ich habe keine Lust mehr. Will endlich raus hier und Asyl bekommen. Gestern war hier Alarm im Gemeindehaus. Ein Polizist war im Gemeindehaus. Wir mussten nach draußen. Ich habe furchtbare Angst gehabt.

5. Езра (фарсі): Мій церковний притулок триває так довго. Мені подобається бути тут, у Кройцкірхе, з іншими шукачами притулку в церкві. Тут усі добрі і допомагають нам, допомагають мені. Але мені вже не хочеться. Я нарешті хочу вибратися звідси і отримати притулок. Вчора в будинку культури була тривога. У будинку культури перебував поліцейський. Треба було вийти на вулицю. Я страшенно боявся.

6. Ezra (Farsi): Aber es gab nur Problem mit Gas in einem anderen Haus. Es hat eine Weile gedauert, bis ich verstanden habe, dass ich nicht in Gefahr bin. Ich lese und höre immer wieder: die deutsche Politik gegenüber Flüchtlingen ist nicht mehr freundlich. Die Gesetze werden immer schärfer. In Dänemark z.B. wird in die Heimatländer abgeschoben. Das macht mir Angst. Wo soll das noch hinführen?

6. Езра (фарсі): Але була проблема лише з газом в іншому будинку. Мені потрібен був час, щоб зрозуміти, що мені нічого не загрожує. Я знову і знову читаю і чую: німецька політика щодо біженців більше не є дружньою. Закони стають дедалі суворішими. У Данії, наприклад, людей депортують на батьківщину. Це мене лякає. Куди це має привести?

Вдома з тривоگو:

7. Чоловік: Мені подобається метушня в церкві. Там завжди є новини. Добре, що ми разом із дітьми церкви. Скоро Різдво. Це перший раз, коли ми не з нашими батьками напередодні Різдва, і ми тільки двоє вдома. хто знає
Можливо, наступного Різдва нас більше не буде двоє. Ну а тепер що їсти на різдвяну вечерю?

در خانه با دلواپسی:

۷. مرد: شلوغی کلیسا را دوست دارم. آنجا همیشه یک خبری هست. خوبه که ما با بچه های کلیسا همنشین هستیم. بزودی کریسمس می آید. برای اولین بار است که ما در شب کریسمس در کنار والدین خود نیستیم و دو نفری در خانه هستیم. کی میدونه؟ شاید کریسمس سال آینده، دیگه دو نفر نباشیم. خوب، حالا برای شام کریسمس چی بخوریم؟

8. Жінка: Я все ще думаю про нашу розмову з Ізрою в церкві. У нас, німців, які мають хороший заробіток, усе складається добре. Але мене засмучує доля біженців. Нині вони зайняті на багатьох роботах, ніби вони наші вороги.

۸. زن: من هنوز به صحبت هایمان با اسراء در کلیسا فکر میکنم. برای ما آلمانی ها که درآمد خوبی داریم ، همه چیز خوب پیش می رود. ولی سرنوشت پناهجویان من را ناراحت می کند. در حال حاضر ، آنها در بسیاری از مشاغل جوری به کار گرفته میشوند، انگار که دشمنان ما هستند.

9. Чоловік: Мене засмучує не лише політика поводження з біженцями. Кліматичні умови все ще погані. Але політики і багато громадян поводяться так, ніби нічого важливого не сталося. Також війна на Близькому Сході та в Україні. І Трамп буде президентом США! Раніше я був більш оптимістичним.

۹. مرد: تنها سیاست های رفتار با پناهندگان نیست که مرا ناراحت می کند. شرایط اقلیمی هم همچنان بد است. اما سیاستمداران و بسیاری از شهروندان جوری رفتار می کنند، انگار که اتفاق مهمی نیافتاده است. همچنین جنگ در خاور نزدیک و اکر این. و ترامپ قرار است که رئیس جمهور آمریکا شود! من قبلا خوشبین تر بودم.

10. Жінка: Я іноді
запитую себе, чи справді
ми хочемо мати дітей у
такому світі. Яким буде
наш світ через наступні 20
або 80 років? Може,
краще, щоб ми
залишилися двома
людьми.

۱۰. زن: من گاهی از خودم
میپرسم ، که آیا واقعا ما در
چنین دنیایی میخواهیم بچه
دار شویم. جهان ما در ۲۰
سال یا ۸۰ سال آینده چطور
خواهد شد؟ شاید بهتر باشد
که دو نفری باقی بمانیم .

Прийняття рішень на небесах:

11. Бог Отець: Я, Бог Отець, піккуюся про людей. Вони як ніколи винні. Тільки з тією різницею, що в кожному поколінні по-різному. Кілька століть тому люди все ще були горді та думали, що стануть такими, як ми. Вони хотіли захопити небо. Сьогодні люди можуть бути більш вдячними за наше натхнення в хороших чи важких ситуаціях, ніж у минулому. Але, з іншого боку, їм стало страшніше.

تصمیم گیری در بهشت:

۱۱. خداوند پدر: من، خدای پدر، برای انسان‌ها نگرانم. آنها مثل همیشه گرفتار گناه هستند. فقط با این تفاوت که در هر نسلی به شکلی متفاوت. چند قرن پیش، انسان‌ها هنوز مغرور بودند و فکر می‌کردند که مانند ما خواهند شد. می‌خواستند که بهشت را تصرف کنند. امروزه انسان‌ها می‌توانند بیشتر از گذشته در شرایط خوب یا سختی، سپاسگذار الهامات ما باشند. اما آنها از طرفی، ترسو تر شده‌اند.

12. Вони втратили віру в нас (Бога). Ми повинні щось зробити. Так, наслідки гріхів повинні нести люди. Життя по той бік раю непросте. Але я, Бог Отець, хочу показати людям, що люблю їх. І що я люблю їх понад усе. Я хочу дати їм надію: «Після часом важкого, але прекрасного життя на них чекає рай, тут, поруч із нами!»

۱۲. آنها ایمان خود به ما (خدا) را از دست داده اند. ما باید کاری بکنیم. آری، عواقب گناهان را باید خود انسان ها به دوش بکشند. زندگی در آن سوی بهشت، آسان نیست. اما من، خدای پدر، میخواهم به انسان ها نشان دهم که آنان را دوست دارم. و اینکه من به آنها، فراتر از هر چیز، عشق می ورزم. من می خواهم به آنان امید بدهم: "بعد از زندگی گاهها پر زحمت، ولی زیبا، بهشت در انتظار آنان است، اینجا، در کنار ما!"

13. Ангел: Я хочу сказати людям:
«Не бійтеся. Не дивлячись на всі
труднощі, рай для вас відкритий».

Ми, ангели, ходимо між землею і
небом і часто допомагаємо людям.
Ми, ангели, є їхніми рятівниками
в часи небезпеки. Отже, отче, ми,
ангели, робимо щось для того, щоб
люди справді відчувли твоєю любов.

۱۳. فرشته: من میخواهم که به انسانها بگویم:
"ترس نداشته باشید. با وجود تمام مشکلات ،
بهشت برای شما گشوده شده است." ما
فرشتگان ، در بین زمین و بهشت در حرکتیم
و اغلب به انسان ها یاری میرسانیم . ما
فرشتگان ، نجات بخش آنان در زمان خطر
هستیم. پس ای پدر، ما فرشتگان کاری میکنیم
تا انسان ها محبت تو را واقعا در خود حس
کنند.

14, Ісус Христос: Я, Христос Божий, маю кращу ідею зробити людей сильнішими. Щоб вони знову відчували себе щасливими, їм потрібно щось більше. Для цього ми повинні досягти вищого рівня, ніж те, що зробили ангели. Кажу вам, що один із нас повинен стати як людина. Ми хочемо показати їм таким чином: «Наша любов до вас безмежна».

۱۴، عیسی مسیح: من، مسیح خداوند، ایده بهتری دارم تا انسان ها را قوی تر کنم. برای اینکه آنان دوباره احساس شادی کنند، به چیز بیشتری نیاز دارند. برای اینکار باید به مرحله بالاتری از آنچه فرشتگان انجام داده اند برسیم. من به شما می گویم که یکی از ما باید شبیه به یک انسان شود. ما می خواهیم به این روش به آنان نشان دهیم: " محبت ما به شما ، بینهایت است "

15. Для цього один з нас повинен покинути небо і спупити на холодну, пверду і темну землю. Бог повинен стати людиною! Отче, ти понад усе і всіх. Це не ваш обов'язок. Твоє рішення чуже. Але я, Христос Господь, хочу це зробити. Я, пвоя дитина, хочу стати людиною. Я хочу народитися як дитина. Я хочу розділити долю більшості бідних людей на землі.

۱۵. برای اینکار باید یکی از ما بهشت را ترک کند و پا روی زمین سرد و سخت و تاریک بگذارد. خدا باید انسان شود! تو ای پدر، بالا تر از هر چیز و هر کسی هستی. این وظیفه تو نیست. تصمیم تو کس دیگری است. اما من، مسیح خداوند، من میخواهم انجامش دهم. من، فرزند تو، میخواهم یک انسان شوم. میخواهم مانند یک نوزاد متولد شوم. میخواهم با سرنوشت اکثر انسانهای فقیر روی زمین، شریک شوم.

16. Я хочу розповісти людям про твою любов. Отче, я хочу показати їм, що твоя любов сильніша за будь-яке горе, темряву і навіть смерть. Для цього я повинен понести їхні гріхи і зробити грішників кращими нашим існуванням. Це дуже важкий шлях. Але врешті-решт це може принести їм щастя. я готовий Отче, пошли мене (на землю). Пошли мене до свого вибраного народу, Ізраїлю, який зараз переживає важкі часи. Я хочу бути їхнім рятівником, а також цілим світом.

۱۶. میخوام به مردم از محبت تو بگویم. ای پدر، میخوام به آنان نشان دهم که محبت تو قوی تر از هر تأسف، تاریکی و حتی مرگ است. برای اینکار، من باید گناهان آنان را بر دوش بکشم و گناهکاران را با وجود خودمان زیباتر کنم. این راه بسیار سختی است. ولی در نهایت می تواند در آنان شادی را به ارمغان آورد. من آماده هستم. پدر، من را (روی زمین) بفرست. من را به سوی قوم برگزیده ات، اسرائیل، که در حال حاضر روزهای سختی را تجربه می کنند، بفرست. من می خواهم منجی آنان و همینطور تمام دنیا باشم.

Ангел і Святе Сімейство:

17. Пресвята Марія: Ах, мій дорогий Джозефе. Він прекрасний чоловік. І як це красиво. Моя мама Анна знайшла мені хорошого чоловіка. А тепер ми заручені. Я щасливий, що ми скоро одружимося. І у нас буде дитина! Яке захоплююче життя! І який Бог добрий до мене. Яку ще пригоду він для мене задумав?

فرشته و خانواده مقدس:

۱۷. مریم مقدس: آه، ای یوسف عزیزم. او یک مرد دوست‌داشتنی است. و چقدر زیباست. مادرم، آنا، برای من یک همسر خوب پیدا کرده است. و حالا ما نامزد هستیم. من خوشحال هستم که به زودی ازدواج میکنیم. و صاحب فرزند می‌شویم! زندگی چقدر هیجان‌انگیز است! و خداوند چقدر با من خوب است. او چه ماجراجویی دیگری را برای من در نظر گرفته؟

18. Ангел: Привіт, Мері. Я Божий ангел, Бог дарував вам свою милість. У Бога для вас є особливий план.

Свята Марія: Що це означає? Що ти маєш сказати мені від Бога?

Ангел: Не бійся Маріам. Ти зачнеш і народиш сина. Його ім'я буде Ісус. Він прийде з метою. Він стане царем Ізраїлю, і його правління ніколи не закінчиться.

۱۸. فرشته: سلام مریم . من فرشته خداوند هستم .
خداوند رحمت خود را به تو هدیه کرده است . خدا
برنامه خاصی را برای تو در نظر دارد .

مریم مقدس: یعنی چه ؟ از طرف خداوند چه چیزی
برای گفتن با من داری ؟

فرشته : نترس مریم . تو باردار خواهی شد و پسری به
دنیا خواهی آورد . نام او عیسی خواهد بود . او برای
هدفی بزرگ خواهد آمد . او پادشاه اسرائیل می شود و
فرمانروایی او هرگز به پایان نخواهد رسید .

19. Свята Марія: Але я не спала з Йосипом досі. Це неможливо.

Ангел: Святий Дух зробить це чудо в тобі. Дитина, яку ти народиш, є сином Божим. Ти добре знаєш: для Бога немає нічого неможливого.

Пресвята Марія: Ви сказали, що все має відбуватися через мене. Я готовий до всього цього.

۱۹. مریم مقدس: اما من تا اکنون با یوسف همبستر نشده ام. این امکان ندارد.

فرشته: روح القدس این معجزه را در تو به انجام می‌رساند. فرزندی که به دنیا خواهی آورد، پسر خداوند است. تو خوب میدانی: هیچ کاری برای خداوند غیرممکن نیست.

مریم مقدس: تو گفتی که همه چیز باید از طریق من به انجام برسد. من برای تمام اینها آماده هستم.

20. Юсеф: Мар'ям - жінка мого життя. Зараз вона вагітна. Вона спала з іншим чоловіком. Моя дорога і благочестива Мар'ям. Як він міг це зробити зі мною? Він не міг почекати? Чи є в нього темна сторона, окрім світлої та сяючої сторони, яка досі була мені невідома? Я повинен залишити це. Я не можу терпіти сорому зради до шлюбу. Але я його люблю. Я мушу покинути його таємно. Але я дуже не хочу йти. Вона жінка мого життя, допоможи мені. Я вже не можу вирішити, я не можу знайти виходу. Але ти, Боже? я вірю в тебе!

۲۰. یوسف : مریم زن زندگی من است . اکنون او باردار است . او با مرد دیگری همبستر شده است . مریم عزیز و پارسای من . او چگونه توانست این کار را با من بکند ؟ آیا نمی توانست صبر کند ؟ آیا غیر از روی روشن و درخشانش ، یک روی تاریک هم دارد ، که تا اکنون برای من ناشناخته بوده ؟ من باید ترکش کنم . من نمی توانم شرم خیانت قبل از ازدواج را تحمل کنم . اما من او را دوست دارم . باید مخفیانه او را ترک کنم . اما من درواقع نمی خواهم که ترکش کنم . او زن زندگی من است . خداوندا ، به من کمک کن . من دیگر نمی توانم تصمیم بگیرم . هیچ راه خروجی را پیدا نمیکنم . اما تو ای خداوندا ؟ من به تو ایمان دارم !

21. Ангел: Йосифе, не бійся.

Мар'ям є і залишиться вашою дружиною. Так, вона вагітна, але не від іншого чоловіка, а від Святого Духа. Вашого сина назвуть Ісусом. Він врятує свій народ від їхніх гріхів. Пророк Ісая сказав:

۲۱. فرشته: یوسف ، نترس . مریم
همسر توست و می ماند . بله ، او
باردار است ، اما نه از مردی دیگر ،
بلکه از روح القدس . پسر شما ،
عیسی نام خواهد گرفت . او قوم خود
را از شر گناهان نجات خواهد داد .
اشعیا نبی چنین گفته :

22. Пророк: Діва зачне і народить сина. Ім'я йому буде Еммануїл, що означає: з нами Бог.

Ангел: Діва зачне і народить сина. Ім'я йому буде Еммануїл, що означає: з нами Бог.

۲۲. نبی: باکره ای آبستن خواهد شد و پسری به دنیا خواهد آورد. نام او عمانوئیل خواهد بود، یعنی: خدا با ماست.

فرشته: باکره ای آبستن خواهد شد و پسری به دنیا خواهد آورد. نام او عمانویل خواهد بود، یعنی: خدا با ماست.

23. Юсеф: Ми спимо. Ангел Божий промовив до мене. Марія вагітна від Святого Духа. Вона стає матір'ю Ісуса Христа. І вона буде моєю дружиною. Боже, я дякую тобі. Для вас немає нічого неможливого. Ти відкрив для мене новий шлях. Я подбаю про Марію та її сина Ісуса Христа. Я готовий на все.

۲۳. یوسف: خواب میدیم. فرشته خداوند با من صحبت کرد. مریم از روح القدس باردار است. او مادر عیسی مسیح می شود. و او همسر من خواهد شد. خداوندا، سپاسگذارم. برای تو هیچ چیز غیرممکن نیست. تو راه جدیدی را برای من گشودی. من از مریم و پسرش، عیسی مسیح، مراقبت خواهم کرد. من برای همه چیز آماده ام.

Від Назарету до Віфлеєму:

24. Юсеф: Меріам, ти чула? Римський офіцер зачитав послання імператора Августа. Римляни хочуть провести перепис. Ми повинні зареєструватися в податкових списках. Невже ми недостатньо платимо податків нашим окупантам? Кожен має їхати у своє місто і записуватися там у списки. Маріє, ми повинні йти до Віфлеєму, тому що я з роду царя Давида. Ми не можемо дочекатися. Римський офіцер сказав, що ми повинні йти зараз.

از ناصره به سمت بیت لحم:

۲۴. یوسف: مریم، شنیدی؟ افسر رومی پیام امپراتور آگوستوس را خواند. رومی ها می خواهند سرشماری کنند. ما باید خودمان را در لیست های مالیاتی ثبت کنیم. آیا ما تاکنون مالیات کافی به اشغالگران خود نمی پرداختیم؟ همه باید به شهر خود بروند و در لیست های آنجا ثبت نام کنند. مریم، ما باید به بیت لحم برویم، چون که من از خانواده پادشاه داوود هستم. ما نمی توانیم صبر کنیم. افسر رومی گفت که باید همین حالا برویم.

25. Свята Марія: Але це жахливо, Йосифе! З таким моїм станом до Вифлеєму? Через Самарію та гори Юди, на стільки кілометрів, на стільки днів? Як Бог допускає таке? Що робити, якщо по дорозі почнуться сутички і мені доведеться кудись народжувати дитину?

۲۵. مریم مقدس: اما این وحشتناک است، یوسف! با این وضعیت من ، تا بیت لحم؟ از طریق سامره و کوههای یهودا، در طول این چند کیلومتر، این همه روز؟ چگونه خداوند این اجازه را می دهد؟ اگر در راه انقباضات شروع شود و من مجبور شوم فرزندانم را در جایی به دنیا بیاورم چه؟

26. Prophet (Farsi): Hab keine Angst, Maria. Dein Kind wird nicht in der Wüste zur Welt kommen. Dein Kind wird in Bethlehem geboren werden. So hat es schon der Prophet Micha angekündigt: in Bethlehem, in der Stadt Davids, wird der Messias geboren. Hab keine Angst, Maria. Mit deinem Mann Josef gehst du den Weg nach Bethlehem. Das Kind in deinem Bauch, der Sohn Gottes, wird dich schützen. Der Vater im Himmel passt auf euch auf. Ihr werdet wohlbehalten in Bethlehem ankommen. Hab keine Angst, Maria!

26-й пророк (фарсі): Не бійся, Маріє. Ваша дитина не народиться в пустелі. Ваша дитина народиться у Віфлеємі. Це вже пророк Михей сповістив: у Віфлеємі, місті Давида, народиться Месія. Не бійся, Марія. Зі своїм чоловіком Йосипом ви вирушаєте в дорогу до Віфлеєму. Дитина в утробі твоїй, Син Божий, захистить тебе. Небесний Батько спостерігає за вами. Ви благополучно прибудете до Віфлеєму. Не бійся, Маріє!

27. Пресвята Марія: Якою
мовою говорить цей чоловік,
Джозефе? Я нічого не
зрозуміла

Джозеф: Староєврейська,
моя любов. Я перекладу це
для вас.

۲۷. مریم مقدس: این مرد به چه زبانی
صحبت می کند، یوسف؟ من هیچی
نفهمیدم

یوسف: عبری باستان، عشق من.
من آن را برای شما ترجمه می کنم.

Шукаю готель:

28. Пресвята Марія: Ми нарешті у Віфлеємі, дорогий Джозефе. Дорога була довгою і важкою. Але тепер ми там, де Бог хоче, щоб ми були. Його син народиться в місті Давида у Віфлеємі. Але де зупинитися на ніч? А в якій хаті народиться мій син? Я не можу його народити на вулиці.

به دنبال مسافرخانه:

۲۸. مریم مقدس : بالاخره ما در بیت لحم هستیم، یوسف عزیز. سفر طولانی و سخت بود. اما الان جایی هستیم که خدا می خواهد. پسرش در شهر داوود در بیت لحم به دنیا خواهد آمد. اما شب را کجا بمانیم؟ و اینکه پسرم در کدام خانه به دنیا بیاید؟ من نمی توانم او را بیرون به دنیا بیاورم.

29. Юсеф: Не хвилюйся, Меріам, у моєму рідному місті є кілька готелів. Туристи приїжджають сюди через царя Давида. Попереду готель.

Свята Марія: Йосифе, я більше не можу продовжувати. В жодному готелі немає вільних місць. Всюди повно переписних туристів. Попереду ще один готель, останній.

Юсуф: Мем, у вас є для нас кімната? Моя дружина вагітна і скоро народить.

۲۹. یوسف: نگران نباش مریم، اینجا در زادگاه من چندین هتل وجود دارد. گردشگران به خاطر پادشاه داوود به اینجا می آیند. یک هتل جلوتر است.

مریم مقدس: یوسف، من دیگر نمی توانم ادامه بدهم. در هیچ هتلی جای خالی وجود ندارد. همه جا پر از گردشگران سرشماری است. یک هتل دیگر جلوتر است، آخرین هتل.

یوسف: خانم، اتاقی برای ما دارید؟ همسرم باردار است و به زودی زایمان است.

30. Wirtin (Farsi): Hier ist kein Platz für Galiläer, die der Kaiser von Rom in unser ehrwürdiges Bethlehem schickt. In mein Haus kommen nur Judäer, die richtig Hebräisch sprechen und nicht dieses Kauderwelsch Aramäisch. Wie ihr schon aussieht, verdreckt und kaputt.

Landstreicher können wir hier nicht gebrauchen. Und eine Geburt mit all dem Blut auch nicht. Ein Galiläerkind wird hier in diesem Haus nicht geboren! Außerdem sind alle Zimmer voll. Haut ab, ihr Gesindel.

30. Господиня (фарсі): Тут немає місця для галілеян, яких імператор Риму посилає до нашого шановного Віфлеєму. У мій дім заходять лише юдеї, які розмовляють справжнім івритом, а не пією парабарщиною арамейською. Як ти вже виглядаєш, брудний і розбитий. Ми не можемо використовувати тут бродяг. І народження з усією цією кров'ю теж не було б. Тут, у цьому домі, не народжується галілейська дитина! Крім того, всі кімнати заповнені. Загубись, сброд.

31. Свята Марія: Я нічого
не зрозуміла, Джозеф.
Хіба що він нас грубо
вигнав. Ймовірно, він
розмовляв
давньоєврейською мовою.

۳۱. مریم مقدس: من هیچی
نفهمیدم یوسف. جز اینکه او بی
ادبانه ما را بیرون انداخت . او
احتمالاً به زبان عبری باستان
صحبت می کرد.

32. Bedienstete: Hier
im Stall ist Platz für
euch. Maria: Oh,
danke, danke

32. Слуги: Тут у
стайні для вас є
місце. Марія: Ой,
дякую, дякую

33. Abram (Farsi): Was für eine kalte Nacht! Dass ich mit Frau und Tochter hier draußen sein muss. Frau und Tochter können nur hier in der alten Schafshütte ein bisschen Schutz vor der Kälte finden. Warum sind wir bloß so arm und will in der Stadt Bethlehem keiner uns haben? Für die sind wir nur Gesindel von den Hirtenfeldern. Hat Gott uns denn ganz vergessen? Soll das Leben für uns gar nicht mehr besser werden?

33. Абрам (фарсі): Яка холодна ніч! Що я маю бути тут із дружиною та дочкою. Єдине місце, де дружина та донька можуть знайти захист від холоду, — це старий овець. Чому ми такі бідні і чому ніхто в місті Вифлеємі нас не хоче? Для них ми лише срібло з пасуших полів. Невже Бог нас зовсім забув? Невже життя для нас більше не повинно ставати кращим?

34. Hirte 2 (Farsi): Nun jammere nicht, Abram. Ich bin gern hier draußen. Hab aber auch keine Familie. Habe schon viel Enttäuschungen im Leben erlebt. Die Schafe und die Hunde sind mir lieber als viele Menschen. Die Tiere hören auf uns, sind treu und freundlich. Sie schubsen uns nicht herum wie die Leute in Bethlehem.

Hirtenfrau mit Tochter (Farsi): Die kleine Rebecca kann nicht schlafen. Irgendwie ist so eine Unruhe in der Nacht. Diese Nacht ist anders als die anderen Nächte.

34. Пастух 2 (фарсі): А тепер не нарікай, Абраме. Мені подобається бути тут. Але я теж не маю сім'ї. Я пережив багато розчарувань у житті.

Я люблю овець і собак більше, ніж багатьох людей. Тварини нас слухаються, віддані та доброзичливі.

Вони не штовхають нас, як людей у Віфлеємі. Дружина пастуха з дочкою (фарсі): маленька Ребекка не може спати. Вночі якось неспокійно. Ця ніч відрізняється від інших ночей.

35. Engel (Farsi): Fürchtet euch nicht, ihr Hirten! Freut euch! Euch ist heute der Retter geboren, in der Stadt Davids! Jesus der Messias! Sucht nach einem neugeborenen Kind in einer Futterkrippe, in Windel gewickelt.

(Engel: Nun noch einmal auf Aramäisch: Fürchtet euch nicht, ihr Hirten! Freut euch! Euch ist heute der Retter geboren, in der Stadt Davids! Jesus der Messias! Sucht nach einem neugeborenen Kind in einer Futterkrippe, in Windel gewickelt.)

35. Ангел (фарсі): Не бійтеся, пастири! Радійте! Для вас сьогодні народився Спаситель у місті Давида! Ісус Месія! Шукають новонароджену дитину в яслах, закутану в пелюшки.
(Ангел: Тепер знову по-арамейськи: Не бійтеся, пастирі! Радуйтеся! Сьогодні народився вам у місті Давидовому! Ісус Месія! Шукайте в яслах новонародженого, сповитого.)

36. Орган грає і співає: Слава
імені Божому на небі і мир на
землі, мир людям і
благоволення Боже,
благоволення Боже. Ми
дякуємо вам, ми хвалимо вас,
ми поклоняємося вам разом з
вашими дітьми по всьому
світу, з вашими дітьми по
всьому світу.

۳۶. ارگ می نوازد و آواز می خواند:
جلال بر نام خداوند در آسمان و درود
بر زمین، درود بر انسانها و رضایت
الهی بر آنان، رضایت الهی بر آنان.
ما از تو سپاسگزاریم، تو را می
ستاییم، تو را با فرزندان در سراسر
جهان، با فرزندان در سراسر جهان
می پرستیم.

37. Hirtenfrau (Farsi): Leute, da ist der Messias! Da ist er tatsächlich, wie der Engel gesagt hat. Mein Leben lang habe ich davon geträumt, dass Gott sein Versprechen wahr macht und uns den Messias schickt. Jetzt ist er da und schläft in den Armen seines irdischen Vaters! Abram (Farsi): Hab keine Angst, Rebecca. Da ist nur ein neugeborenes Kind. Jesus unser Retter. Gott hat ihn geschickt. Jetzt gibt es auch Hoffnung für uns, den armen Leuten in Israel.

37. Пастух (фарсі): Люди, ось Месія! Ось він і справді, як сказав ангел. Все своє життя я мріяв, щоб Бог виконав свою обіцянку і послав нам Месію. Ось він і спить на руках у свого земного батька! Абрам (фарсі): Не бійся, Ребекка. Є тільки новонароджена дитина. Ісус наш Спаситель. Бог послав його. Тепер є надія для нас, бідного народу Ізраїлю.

38. Hirte 2 (Farsi): Ich hatte fast mit dem Leben abgeschlossen vor lauter Enttäuschungen. Habe nur noch den Tieren vertraut. Aber jetzt hat Gott gesprochen, uns seinen Sohn geschickt. Danke, Herr! Wirtin (Farsi): Da ist ja tatsächlich das neugeborene Kind. Ein schönes Kind. Ein besonderes Kind. Ein Kind, auf dem der Glanz Gottes ruht. Aus dem Kind strahlt die Herrlichkeit des Himmels! Und ich habe dieses Kind und seine Eltern abgewiesen, beleidigt. Oh, ich schäme mich so! Gott vergib mir! Kind Gottes, vergib mir!

38. Пастух 2 (фарсі): Я майже прожив через усі розчарування. Я довіряв лише тваринам. Але тепер Бог сказав і послав нам свого сина. Дякую, Господи! Хазяйка (фарсі): Ось насправді новонароджена дитина. Прекрасна дитина. Особлива дитина. Дитина, на якій спочиває слава Бога. Слава неба сяє від дитини! І я відкинув цю дитину і його батьків, образив їх. Ой, мені так соромно! Боже прости! Дитя Боже, прости мені!

39. Джозеф: Вставай
жінко! Все прощено біля
підніжжя колиски цієї
дитини! Ісус все прощає!
Тому Він прийшов, щоб
спастити і простити
грішників! хто
приходить

۳۹. یوسف : برخیز زن! همه چیز
در پای گهواره این کودک بخشیده
شده است! عیسی همه چیز را می
بخشد! به همین دلیل او آمد تا
گناهکاران را نجات دهد و ببخشد!
چه کسی می آید؟

40. Frau aus Afrika (Portugiesisch):
Wir haben einen weiten Weg hinter
uns. Sind immer dem Stern da oben
gefolgt, meine Tochter und ich. Aus
Afrika kommen wir, aus Angola. Wir
wollten nicht mehr den bösen
Geistern dienen, die in unserer
Heimat noch verehrt werden. Wir
haben von dem einen Gott gehört, der
Himmel und Erde geschaffen hat.

40. Жінка з Африки
(португалка): Ми пройшли
довгий шлях. Ми з дочкою завжди
йшли за зіркою. Ми родом з
Африки, з Анголи. Ми більше не
хотіли служити злим духам,
яким досі поклоняються на нашій
батьківщині. Ми чули про
єдиного Бога, який створив небо
і землю.

41. Und dass er in diesen Tagen seinen Sohn auf die Erde schickt als Erlöser der Welt. Wir sind gekommen, um ihn anzubeten. Wir sind am Ziel unseres Weges. Mit diesem Herrn können wir unseren Weg weitergehen, auch durch Wüsten und Urwälder. Dieses Kind, dieser Gott wird immer bei uns sein, Halleluja!

41. І що в ці дні Він пошле Свого Сина на землю як Спасителя світу. Ми прийшли поклонитися йому. Ми дійшли до кінця нашої подорожі. З цим Господом ми можемо продовжувати наш шлях, навіть через пустелі та джунглі. Ця дитина, цей Бог завжди буде з нами, Алілуя!

42. Африканська дівчина:
Ісусе, ти тепер дуже
маленький і водночас дуже
великий. Чудово, що ми вас
знайшли. Я люблю тебе,
мій Боже! Алілуя!

۴۲. دختر آفریقایی: عیسی، تو
اکنون بسیار کوچک و در عین
حال بسیار بزرگ هستی.
عالیه که پیدات کردیم. دوستت
دارم خدای من! هاللوویا!

Члени Церкви Хреста біля Колиски:

43. Ребекка: Це те, що нам дозволено
відчутти! Наш Ісус Христос, як дитятко! І
весь світ приходить до його колиски: і
бідні пастиухи, і хазяїн, що раніше мав
тверде серце, і африканка, і дівчина! І мені,
молодій християнці з Ірану, також
дозволено стояти біля цієї колиски!

اعضای کلیسای صلیب در کنار گهواره:

۴۳. ربکا: این چیزی است که ما اجازه تجربه کردنش را
داریم! عیسی مسیح ما به عنوان یک نوزاد کوچک! و
همه دنیا به کنار گهواره او می آیند: چوپان های فقیر،
صاحبخانه ای که قبلاً قلب سختی داشت، زن و دختر
آفریقایی! و من که یک جوان مسیحی از ایران هستم نیز
اجازه ایستادن در کنار این گهواره را دارم!

44. Ісус: Боже, велике Тобі дякую,
по-перше, ти дозволив нам
пізнати Ісуса, Твого сина, який є
невидимим навколо нас. Після
того, як ви дозволите нам
залишитися. І тепер ми бачимо
Ісуса як маленьку дитину в яслах
у Вифлеємі. Ісусе, я хочу прожити
з Тобою все своє життя, поки не
постарію і не знемогу!

۴۴. عیسی : خدایا خیلی ممنونم. اول به ما
اجازه دادی که بتوانیم عیسی، پسر ت را که
در اطراف ما نامرئی است، بشناسیم.
بعد اینکه به ما اجازه اقامت دادید. و
اکنون ما عیسی را به عنوان یک کودک
کوچک در آخور در بیت لحم می بینیم.
عیسی، من می خواهم تمام عمرم را با تو
زندگی کنم، تا زمانی که پیر و فرتوت شوم!

45. Esra (Farsi): Was ich hier im Kirchenasyl in der Kreuzkirche doch alles erlebe. Die ganze Weihnachtsgeschichte und jetzt stehe ich selbst an der Krippe von Jesus. Ja, das Leben war auch damals mühselig, und Fremde wurden schon immer angefeindet. Aber nicht bei dir, Herr Jesus. Bei dir kommen Menschen aus allen Völkern in deinem Frieden zusammen.

45. Есра (фарсі): Те, що я відчуваю тут, у церковному припудку в Кройцькійхе. Вся різдвяна історія, а тепер я стою біля ясел Ісуса. Так, і поді жилося важко, і до чужинців завжди ставилися вороже. Але не з тобою, Господи Ісусе. З вами люди з усіх націй збираються разом у вашому мирі.

46. Und du hilfst den Mühseligen und Beladenen, teilst unsere Last, trägst sie mit, nimmst sie uns ab. Mit dir an meiner Seite kann ich mit Mut und Kraft weitergehen. Ich bin ein Flüchtling, aber in deinem Reich, lieber Jesus, bin ich zuhause.

46. І ви допомагаєте тим, хто втомлений і обтяжений, ви розділяєте наші тягарі, ви носите їх з собою, ви забираєте їх від нас. З тобою поруч я можу рухатися вперед із мужністю та силою. Я біженець, але в Твоєму царстві, любий Ісусе, я вдома.

47. Юсеф: Я завжди дуже
неспокійний. Я нарешті хочу
працювати, рухатися вперед,
досягати, будувати своє
майбутнє. Я вже втратив
багато часу. Але з Тобою, Ісусе, я
знаходжу мир. З тобою моя душа
легко дихає. Сподіваюся, з вами,
сподіваюся, не розчарує.
Сподіваюся, це мені допоможе.

۴۷. یوسف: من همیشه خیلی بی قرارم. من
در نهایت می خواهم کار کنم، جلوتر بروم،
برسم، آینده ام را بسازم. من قبلا زمان
زیادی را از دست داده ام. اما با تو،
عیسی، آرامش پیدا می کنم. با تو روح من
نفس راحتی میکشه. با تو امید دارم،
امیدوارم که ناامید نشود. امیدوارم که من را
یاری کند.

48. Чоловік: Я завжди думаю про стан нашого світу. Зміна клімату, війни, праві популісти та антимігранти по обидва боки Атлантики. Але зараз я тут. Тепер я стою в Твоєму світлі, Ісусе. Світ досі сповнений кризи. Але світ також стоїть у вашому світлі. У світлі Твоєї любові, у світлі Божого милосердя, в якому людські серця пом'якшуються і з любов'ю йдуть до інших людей.

۴۸. مرد : من همیشه به وضعیت دنیای خودمان فکر می کنم. تغییرات آب و هوایی، جنگ ها، پوپولیست های دست راستی و ضد مهاجران در دو سوی اقیانوس اطلس. اما الان اینجا هستم. اکنون من در نور تو ایستاده ام، عیسی. جهان هنوز پر از بحران است. اما جهان همچنین در نور تو ایستاده است. در پرتو عشق تو، در پرتو رحمت الهی که در آن دل های انسان نرم می شود و عاشقانه به سوی دیگر مردم می رود.

49. Жінка: Маленький Ісус такий милий.
Божественна дитина. Мабуть, чудово
примати таку дитину. Дитина, яка є
знаком Божої любові. Хіба ми не хочемо
мати дітей? Майбутнє невизначене,
але чи не завжди було таким для
більшості людей? Мар'ям і Юсуф також
наважилися народити свою особливу
дитину. Ми також можемо мати
сміливість народити дитину в цей світ.
Світ належить Богу і Бог опочує цей
світ своєю любов'ю!

۴۹. زن : عیسی کوچولو خیلی بامزه است. یک
فرزند الهی. در آغوش گرفتن چنین کودکی باید فوق
العاده باشد. فرزندی که نشانه عشق خداوند
است. آیا ما نمی خواهیم بچه دار شویم؟ آینده
نامشخص است، اما آیا همیشه برای اکثر مردم
چنین نبوده؟ مریم و یوسف نیز برای به دنیا آوردن
فرزند خاص خود شجاعت به خرج دادند. ما هم می
توانیم شجاعت آوردن یک کودک را به این دنیا
داشته باشیم. دنیا از آن خداست و خدا با عشقش
این دنیا را احاطه کرده است!

50. Prophet (Farsi): Schon vor Jahrhunderten hat Gott mir gesagt: in Bethlehem wird der Messias geboren. Und jetzt ist er hier geboren. Und das stimmt auch: Er wird sein Volk retten von ihren Sünden. Er ist Immanuel, Gott mit uns. Gott hat alle seine Prophezeiungen erfüllt. Er ist ein großer Gott und er hält, was er verspricht. Mein Job als Prophet ist jetzt zu Ende. Ich lege mich an der Krippe schlafen.

50. Пророк (фарсі): Бог сказав мені багато століть тому: Месія народиться у Віфлеємі. І тепер він тут народився. І це правда: Він спасе Своїх людей від їхніх гріхів. Він – Еммануїл, Бог з нами. Бог виконав усі свої пророцтва. Він великий Бог і він виконує свої обіцянки. Моя робота пророка закінчилася. Я ліг спати біля ліжечка.

51. Свята Марія: Сину мій. Він ще дуже маленький і милий. Але жити з ним почно буде нелегко. Він більше, ніж людина, а я не маю звичайної людини. Але в той же час я проста жінка. Бог вибрав мене матір'ю його сина. Я дякую йому за це і хочу служити йому все життя.

۵۱. مریم مقدس : پسرم. او هنوز هم خیلی کوچک و ناز است. اما زندگی با او مطمئننا آسان نخواهد بود. او پیش تر از یک انسان است و من مادر یک انسان معمولی نیستم. اما در عین حال من یک زن ساده هستم. خداوند مرا به عنوان مادر پسرش برگزیده است. از این بابت از او تشکر می کنم و می خواهم در تمام عمرم به او خدمت کنم.

52. Ангел: Я був з ним скрізь: у
небесному дворі, коли Ісус
вирішив стати людиною. Я
сповістив Марії про
народження сина Божого,
потішив Йосипа і сказав йому,
що він не був обманутий. Я
благовістив пастихам, що
Христос народився. А я
стерегла ясла.

۵۲. فرشته: من همه جا همراه او بودم: در
بارگاه بهشتی، وقتی عیسی تصمیم گرفت
انسان شود. به دنیا آمدن فرزند خداوند را
به مریم اعلام کردم و یوسف را دلداری
دادم و به او گفتم که فریب نخورده است.
من به شبانان مژده دادم که مسیح اکنون
متولد شده است. و من مراقب آخور
بودم.

53. Я продовжуватиму бути з Ісусом, доки він не повернеться на небо, і я теж буду. Навіть поді ми залишаємося з людьми. Мій обов'язок — постійно допомагати людям від імені Ісуса і захищати їх від небезпеки. Це дуже захоплююче бути ангелом, але з Ісусом Христом.

۵۳. من همچنان در کنار عیسی خواهم ماند تا زمانی که او به بهشت بازگردد و من نیز همینطور. حتی در آن زمان نیز ما در کنار مردم می مانیم. وظیفه من این است که به طور مداوم به مردم از طرف عیسی کمک کنم و آنان را در برابر خطرات محافظت کنم. خیلی هیجان انگیز است که یک فرشته ، ولی در کنار عیسی مسیح باشی.

54. Ісус Христос: Так, дорогі, я, Ісус Христос, тут з вами, і це моя історія, як я прийшов з небес на землю. Ця дитина росте і розповідає людям про Божу любов і зцілює хворих. І тоді я піду на хрест за всіх вас і попрошу прощення за вас, грішних. Смерть мене не втримає, і я повернуся на небо, на світ Божий

۵۴. عیسی مسیح: بله عزیزان، من، عیسی مسیح، اینجا با شما هستم، و این داستان من است که چگونه از آسمان به زمین آمدم. این بچه بزرگ می شود و از محبت خدا به مردم می گوید و بیماران را شفا می دهد. و سپس برای همه شما بر صلیب خواهیم رفت و برای شما گناهکاران آمرزش خواهیم خواست. مرگ مرا نگه نخواهد داشت و به بهشت، به دنیای خدا باز خواهیم گشت

55. Але я завжди з тобою, завжди,
до кінця твого життя і цього
світу. І понад те: зі мною тобі
відкриті небо і вічність. Але зараз
святкують Різдво. Я, Христос
твій, народився. Я, рятівник
світу. радіти Я з вами у вашому
житті люди. Небо і земля, Бог і
ви, люди, більше не розділені. Я з
тобою, ти зі мною. радіти

۵۵. اما من همیشه با شما هستم، همیشه، تا
آخر عمر شما و این دنیا. و فراتر از آن: با من،
بهشت و ابدیت به روی شما باز است. اما
حالا کریسمس را جشن بگیرید. من، مسیح
شما، متولد شده‌ام. من، نجات‌دهنده جهان.
شادی کنید. من در زندگی شما مردم در کنار
شما هستم. آسمان و زمین، خدا و شما انسانها
دیگر از هم جدا نیستید. من با تو هستم، تو
هم با من. شادی کنید.